

8. Сулейманова О.А. [и др.] Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий: Комплексный анализ переводческого процесса. М.: ЛЕНАНД, 2015. С. 11-52. 9. Ухова Л.В. Брендовый нарратив. *Медиалингвистика в терминах и понятиях*: словарь-справочник. Под ред. Л.Р. Дускаевой. М.: Флинта, 2018. С. 307-308. 10. Хутыз И.П. Сторителлинг в лекционном дискурсе. *Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки*. 2019. Т.10. № 2. С. 64-73. 11. Шишкина М.А. Паблик рилейшинз в системе социального управления. СПб.: Паллада-медиа, 2002. С. 67. 12. What is Public Relations? PR-Definition: RPSA Official Statement [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.prsa.org/AboutPRSA/> (дата обращения: 02.02.2020). 13. <https://www.visualstorytell.com/blog/what-is-visual-storytelling>.

*Людмила Павлова*

*г. Минск, Республика Беларусь*

### **Общее понятие термина и основные его характеристики в теории перевода**

The article reveals the essence of the concept “term”. The specifics of this concept are considered. Some definitions of the term, which lay down the basic properties of the concept “term”, are given. The author analyzes these concepts and identifies the common characteristics contained in all definitions. The term has its own specificity, which distinguishes it from common words. Each area of knowledge has its own terminology. It is noted that the diversity and ambiguity of scientific and technical terminology requires the translator to have the relevant knowledge, knowledge of the means of translating terminology. It is concluded that the meaning of terms in the practice of translation is significant, because understanding the whole text depends on a correct understanding of the foreign-language terms.

*Keywords:* term, term definitions, terminology, basic properties, specifics of the term, translation

Переводоведение – относительно новая наука, проблемы которой нуждаются в исследовании и достойны внимания. Проблема перевода терминов все больше привлекает внимание лингвистов-переводчиков, однако она все еще исследована в недостаточной степени.

Важность изучения терминологии в современном мире не вызывает сомнений, поскольку терминология представляет собой, с одной стороны, связующее звено между различными областями знаний, а с

другой стороны направлена на четкое разграничение понятий. Непрерывающийся и стремительно развивающийся научно-технический прогресс требует внимательного отношения к терминологическому аппарату различных наук. Терминология также интенсивно развивается, расширяет свои границы. Ее исследованию посвящены труды как лингвистов, так и терминоведов – представителей соответствующих сфер науки и техники.

По мнению Н.В. Аристова, основной проблемой при переводе научно-технического текста является именно перевод терминов. Это обусловлено тем, что термины в сколько-нибудь научном тексте частотны и играют в нем важную смысловую роль [1, с. 178].

В связи с этим, Т.Р. Левицкая обращает внимание на тот факт, что в процессе перевода научного и научно-технического текста подавляющее большинство переводчиков используют готовые термины, которые уже существуют. Тем не менее, успешному переводу способствует знание предмета, о котором идет речь в переводимом тексте [2, с. 221].

Слово «термин» имеет латинское происхождение (в переводе на русский язык *terminus* означает «граница, предел»). В лингвистической литературе можно найти самые разные определения данному понятию, поскольку специалисты рассматривают его с различных сторон и позиций. Приведем лишь некоторые из них.

Так, по мнению А.А. Реформатского, термины – это «однозначные слова, лишенные экспрессивности» [3, с. 8].

И.В. Арнольд рассматривает термин как «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний, науки или культуры» [4, с. 229].

М.М. Глушко понимает под понятием «термин» «слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [5, с. 33].

Ф.М. Березин и Б.Н. Головин в своем определении понятия «термин» подчеркивают такое отличие термина от обычной лексики, как его социально-обязательный характер: «Термин – это слово или словосочетание... имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [6, с. 264].

По мнению Р.Ф. Прониной, термином является «слово или словосочетание, которое имеет специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники» [7, с. 8].

О.С. Ахманова определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое или заимствованное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [8].

Д.С. Лотте выдвинул ряд требований к научно-техническому термину, среди которых: «системность; независимость от контекста (с допускаемыми отклонениями); однозначность (которая бывает абсолютной и относительной); точность; краткость (последние 2 условия нередко вступают между собой в противоречие и при создании термина одним из них пренебрегают)» [9, с. 72-76].

Ф.А. Циткина утверждает, что в определении термина следует включать «только бесспорные свойства всех терминов» [10, с. 10].

Как видно из приведенных выше определений, в них заложены основные свойства термина.

Анализ наиболее часто встречающихся определений позволил выявить ряд общих характерных признаков, выделяемых всеми авторами, а именно:

- наличие дефиниции;
- точность;
- краткость;
- системность;
- отсутствие эмоциональности, безразличие к контексту;
- тенденция к однозначности (моносемантичности), отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминосистемы;
- стилистическая нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции.

Дефиниция раскрывает содержание термина на основе выделения необходимых и достаточных признаков понятия. В.П. Даниленко подчеркивает: «Содержание слова раскрывается через его лексическое значение, не предполагающее логического выделения признаков понятия; в слове по сравнению с термином менее определенный объем понятия, без применения количественных характеристик» [11, с. 26].

Вместе с тем, многие авторы (среди них Н.Н. Ивакина [12], Р.Ф. Пронина [7, с. 8], Ф.А. Циткина [10, с. 24] и другие) отмечают проявление на практике некоторых отступлений от данного набора признаков. Так, термин не всегда соответствует требованию однозначности, поскольку, как справедливо подчеркивает Т.П. Радион, у него чаще всего имеются синонимы и дополнительные семантические или

стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением. В связи с этим «достижение абсолютной однозначности термина («один термин – одно понятие») практически нереально» [13, с. 154].

Р.Ф. Пронина отмечает, что термин нужно рассматривать «не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено» [7, с. 8].

А.А. Реформатским вносится уточнение, что однозначность термина нужно понимать в рамках «терминологического поля, т.е. данной терминологии» [3, с. 54]. В отношении юридического термина можно сказать, что он специализирован в пределах конкретной научной дисциплины – юриспруденции.

Под системностью терминов подразумевается требование, чтобы они были частью строгой логической системы, подчинялись правилам логической классификации, не допуская неясностей или противоречивости. А.А. Реформатский подчеркивает, что в своем развитии термин стремится к систематичности [3, с. 54].

Систематичность позволяет термину занять определенное место в данной терминологической системе, установить связи с другими понятиями в этой системе. Данное качество ярко проявляется при использовании терминов-словосочетаний, создаваемых с помощью добавления к термину, которое обозначает родовое понятие, конкретизирующих свойств, чтобы получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Термины-словосочетания – это свернутые определения, которые подводят понятие под более общее и одновременно указывают его специфический признак.

Стилистическая нейтральность термина предполагает отсутствие каких-либо эмоциональных экспрессивных моментов, поскольку единственной функцией термина является название понятия.

Краткость термина – обязательное его свойство. Вместе с тем, современный период жизнедеятельности общества характеризуется стремлением к использованию протяженных терминов, которые могут передать большее количество признаков обозначаемых ими понятий. Наблюдается тенденция к усложнению структуры терминов-словосочетаний, что приводит к появлению длинных, громоздких названий, приближающихся к терминам-описаниям. Это вызвано тем, что посредством развернутого словосочетания можно передать большее число признаков специального понятия, увеличить степень семантической мотивированности термин. А это для него чрезвычайно

существенно, поскольку развернутый термин позволяет сделать данное обозначение понятным вне контекста.

Языковеды сомневаются в необходимости соблюдения требования к краткости термина, считая данное требование несколько устаревшим, поскольку иногда возникает необходимость в использовании полностью мотивированных терминов, содержащих как можно больше дифференциальных признаков рассматриваемого понятия.

Точность термина предполагает четкость, ограниченность его значения, что позволяет по имеющимся признакам отличить это понятие от других. Данное свойство особенно необходимо специальному термину, который обычно обладает точными границами, как правило, устанавливаемыми путем определения (дефиниции) термина. И.С. Алексеева отмечает, что термины имеют разную степень точности [14, с. 49].

И все же термин имеет свою специфику, которая отличает его от общеупотребимых слов: 1) он точно обозначает конкретные предметы, явления, понятия; 2) чаще всего это однозначные, не имеющие синонимов слова или словосочетания, в том числе иноязычного происхождения; 3) термин содержит самую точную, обобщенную и содержательную дефиницию естественно-научной и гуманитарной культуры.

Исходя из сказанного, можно назвать в качестве обязательных свойств термина однозначность, краткость, системность и соответствие нормам и правилам соответствующего языка.

В теории представлены два вида терминов: общенаучные (общетехнические), используемые для характеристики общих понятий науки и техники, и специальные (номенклатурные) термины, употребляющиеся в определенной специализированной области знаний. Л.Л. Нелюбин определяет номенклатурные термины как «совокупность специальных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области» [15, с. 120]. Именно к таким специальным (номенклатурным) знаниям и относятся юридические термины, применяемые для толкования содержания закона и норм права.

Юридические термины характеризуются максимальной краткостью и четкостью, системностью, отсутствием эмоциональности, стилистической нейтральностью, то есть свойствами, обусловленными логикой права, необходимыми терминам для того, чтобы кратко и четко формулировать правовые предписания и юридические положения в правовых документах.

Р.К. Миньяр-Белоручев справедливо указывает на особенность процесса перевода термина, когда правильное решение «возможно

только при знании эквивалентов двух языков и умении выделить обозначаемый денотат из окружающей действительности» [16, с. 86].

Л.С. Бархударов обращает внимание на роль контекста (языкового окружения, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица) для адекватного понимания термина (в данном случае) в юридических текстах – в связи с отсутствием, как правило, коннотаций у терминологических единиц и потребности или необходимости у автора научного (юридического) текста выражать собственное отношение к изложенной в тексте информации [17, с. 169].

Термины имеют еще и такую особенность, как существование в составе определенной терминологии, а не обособленно в языке. Что же представляет собой терминология? Впервые слово «терминология» ввел в научный оборот в 1947 г. А.А. Реформатский, который назвал один из параграфов в своем учебнике по языкознанию «Терминология» [18]. С этого момента «термин» превратился в один из концептов понятийного аппарата языковедения и языковеда.

Терминология, с одной стороны, это – «совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов» [19], а, с другой стороны, являясь системой научных, специальных терминов, терминология представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка. Именно, находясь в составе определенной терминологии, слово получает однозначность, в то время как вне терминологии слово вполне может быть многозначным.

По мнению А.А. Реформатского, терминология является системой понятий определенной науки, «закрепленных в соответствующем словесном выражении. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность» [3, с. 49]. В каждой конкретной сфере науки и техники терминология является замкнутой системой. Систематичность является важным свойством терминологии. Она проявляется в том, что терминология той или иной науки представляет собой не просто ряд терминов, которые выражают понятия этой науки, а систему терминов, отражающих в своей взаимосвязи взаимосвязь понятий, возникающих в процессе развития данной науки.

Обычно в научной и технической литературе содержится достаточно большое количество специальных терминов, в том числе и вновь появившихся (неологизмов), что связано с подвижностью словарного состава языка, непрерывным его пополнением специальными терминами в связи с интенсивным развитием техники и науки. Нередко встречаются термины, не зарегистрированные в словарях, в связи с чем возникают существенные трудности при переводе.

### **Литература**

1. Аристов Н.В. Основы перевода. М.: Наука, 1980. 243 с.
2. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. М.: Педагогика, 1976. 342 с.
3. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. М.: Институт языкознания АН СССР, 1959. 140 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
5. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М.: Изд-во МГУ, 1974. 120 с.
6. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Русский язык и литература». М.: Просвещение, 1979. 416 с.
7. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. Методические указания. Москва: Высшая школа, 1986. 176 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 576 с.
9. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. 160 с.
10. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. Львов: Издательское объединение «Вища школа» (ЛГУ), 1988. 162 с.
11. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
12. Ивакина Н.Н. Юристу о нормах правописания. М.: Норма; ИНФРА, 2013. 288 с.
13. Радион Т.П. Специфика перевода юридической лексики. *Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире*: сб. ст. по итогам III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26-27 окт. 2017 г. : в 2 ч. Ч. 1 / БГУ, ФСК; редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. Минск: Изд. центр БГУ, 2018. С. 154-160.
14. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 318 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 298 с.
17. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: ЛКИ, 2014. 240 с.
18. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Учебник для вузов. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: Аспект-Пресс, 2004. 536 с.
19. ТЕРМИНОЛОГИЯ. *Энциклопедия Кругосвет* [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/TERMINOLOGIYA.html) (дата обращения: 05.01.2020).